

Щукина Галина Олеговна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ СЕМАНТИЧЕСКИ НЕДЕЛИМЫХ
МЕТАФОРИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

В данной статье предпринимается попытка структурно-семантического анализа английских неделимых метафорических фразеологизмов. Семантическая целостность фразеологизма определяется как невозможность трансформации его структуры посредством пассивизации. Впервые приводится функциональная стратификация компонентов метафорических фразеологизмов в зависимости от степени семантической самостоятельности и последующей воспроизводимости в значении, заданном определённым контекстом. За основу взята классификация языковых уровней, предложенная М. В. Никитиным.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 215-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК: 811.11-112:81'373

Филологические науки

В данной статье предпринимается попытка структурно-семантического анализа английских неделимых метафорических фразеологизмов. Семантическая целостность фразеологизма определяется как невозможность трансформации его структуры посредством пассивизации. Впервые приводится функциональная стратификация компонентов метафорических фразеологизмов в зависимости от степени семантической самостоятельности и последующей воспроизводимости в значении, заданном определённым контекстом. За основу взята классификация языковых уровней, предложенная М. В. Никитиным.

Ключевые слова и фразы: вторичная номинация; симилиативные фразеологизмы; индикативные фразеологизмы; неделимые метафорические фразеологизмы; фиксатор смысла.

Щукина Галина Олеговна

Международный институт рынка, г. Самара
gshchukina@gmail.com

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ
СЕМАНТИЧЕСКИ НЕДЕЛИМЫХ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ®**

Структурно-семантические особенности устойчивых языковых единиц до сих пор являются предметом обсуждения многих отечественных и зарубежных лингвистов. В. Н. Федорцова и А. А. Челнокова приводят обзор различных классификаций фразеологизмов (Ф. Зайлера, В. В. Виноградова, И. И. Чернызовой) [7, с. 1045]. В целом, все они представляют собой классификации на основе семасиологического подхода, когда исследователь сопоставляет готовое устойчивое выражение с его значением.

Л. В. Молчкова выделяет неидиоматичные, низко- и высокоидиоматичные языковые единицы [2, с. 63]. Последние два подвида указывают на структурно-семантическую неоднородность фразеологизмов. Исследователь также указывает, что фразеологизмы имеют особую знаковую структуру, отличную от словосочетаний с переменным контекстом [3, с. 134]. Некоторые фразеологизмы на втором ономасиологическом уровне могут состоять из переосмысленных компонентов (близких по функции к словам) или из компонентов, близких по функции к морфемам.

В. М. Савицкий выделяет симилиативные и индикаторные фразеологизмы. Симилиативные фразеологизмы основаны на метафорическом переносе, а индикаторные фразеологизмы основаны на метонимическом сдвиге значения [5, с. 64-92; 6, с. 66-68].

Л. В. Молчкова, ссылаясь на М. В. Никитина, говорит, что номинатор смысла несёт самостоятельное переносное значение [1, с. 125]. В свою очередь, мы можем пояснить, что номинатором смысла может быть как весь фразеологизм, так и его составные части.

Анализируя языковые единицы на втором ономасиологическом уровне, мы делаем попытку расширить классификацию функциональных типов языковых образований, предложенную М. В. Никитиным [4]. Сложный номинатор смысла способен распасться на два простых: *a stony heart* (жестокая душа), где *stony* — «at friendly» (чёрствый, недружелюбный), а *heart* = «sol» (душа).

Простой номинатор смысла не способен подвергаться трансформации пассивизации, и его составные части представляют собой фиксаторы смысла. Тем не менее, необходимо уточнить, что фразеологизмы — переосмысленные единицы переменного контекста, а значит, их компоненты способны сохранять некоторое значение.

Анализ английских неделимых метафорических фразеологизмов позволил увидеть, что лексемы в составе многих из них семантически неоднородны. Так, встречаются лексемы, сохраняющие переносное значение, отражённое в известных словарях. Мы условились называть данные компоненты **квази-вторичными фиксаторами смысла**. Некоторые лексемы не имеют заданного переносного значения, но были обнаружены нами в определённом значении в ряде других устойчивых языковых образований. Такие лексемы мы называем **лексическими фиксаторами смысла**. И, наконец, существуют **фиксаторы-активизаторы смысла**, которые использованы в одном определённом контексте, и наряду с другими лексемами помогают восполнить внутренний образ фразеологизма.

Английские структурно неделимые метафорические фразеологизмы представлены глагольными и субстантивными структурами. Приведём наиболее яркие примеры из нашей подборки.

А) Метафорические фразеологизмы, состоящие из квази-вторичных фиксаторов смысла:

Структура N+prep.+N. Фразеологизм *a cog in the machine* [9, p. 75] — «a participant of an organization» / «мелкая сошка» (участник организации) состоит из двух квази-вторичных фиксаторов смысла, где *a cog* (буквально: шестерня, зубец) — *a person as part of a company* (переносно: человек как часть группы людей), а *a machine* (буквально: механизм) — *an organised system of people for achieving smth* (переносно: организованная

группа людей, стремящихся достичь чего-либо). Данный вид фразеологизмов допускает изменение грамматического числа у первого существительного конструкта.

Структура V+art.+N. Фразеологизм *to go bananas* [10, p. 15] - «become crazy» / «сойти с ума» состоит из двух квази-вторичных фиксаторов смысла, где *to go* (буквально: идти) — «to change to a worse condition» (переносно: измениться в худшую сторону (о состоянии)), а *bananas* (буквально: бананы) — «silly or crazy» (переносно: сумасшедший).

Структура Adj.+N. Фразеологизм *a bright spark* [Ibidem, p. 38] - «sb, who is clever» / «умник» состоит из двух квази-вторичных фиксаторов смысла, где *bright* означает «intelligent» (умный), а *a spark* (буквально: искра) — «a bright impulse that produces a great work» (порыв, импульс, которые ведут к успешному выполнению дела). Следует отметить, что вслед за прилагательным *clever* (умный), прилагательное *bright* (синонимично: умный) приобрело негативную коннотацию в современном английском языке. В свою очередь, фразеологизм *a bright spark* (дословно: яркая вспышка) может иногда означать неодобрительное отношение к чей-либо проделанной работе.

Б) Метафорические фразеологизмы, состоящие из квази-вторичных фиксаторов смысла и лексических фиксаторов смысла:

Структура Adj.+N. Фразеологизм *rough diamond* [8, p. 1236] - «smn kind-hearted and pleasant but whose behaviour is rude and impolite» / «неограниченный алмаз, грубоватый, но хороший человек» состоит из квази-вторичного фиксатора *rough* (буквально: грубый), имеющего словарное значение «unpleasant, not gentle with people» (переносно: неприятный человек, грубоватый с другими людьми) и лексического фиксатора смысла *diamond* (алмаз), значение которого можно описать как ценность человеческой натуры: *a diamond is valuable, though it lies on a midden* [11, p. 190] «золото и в грязи блестит» или характер, который со временем может измениться к лучшему: *a gem is not polished without rubbing* [Ibidem, p. 20] «дословно: алмаз полируется трением», где *gem* (драгоценный камень) синоним *diamond* (алмаз).

В) Метафорические фразеологизмы, состоящие из квази-вторичного фиксатора смысла и фиксатора-активизатора смысла:

Структура Adj.+N. Фразеологизм *a blind alley* [10, p. 28] / «безвыходное положение» состоит из квази-вторичного фиксатора смысла *blind* (буквально: слепой) «unable to realise smth negative» (переносно: неспособность понять или осознать что-либо) и фиксатора-активизатора *alley* (буквально: аллея), который восполняет образ пути к неудачному финалу.

Структура N+prep.N. Фразеологизм *a spanner in the works* [Ibidem, p. 271] - «smth that stops progress, activity» / «(вставлять) палки в колёса» состоит из фиксатора-активизатора смысла *a spanner* (буквально: гаечный ключ), и передающего значение помехи для квази-вторичного фиксатора смысла *works* (буквально: какие-либо производимые работы), имеющего априорно заданное переносное значение «activity» (деятельность).

Г) Метафорические фразеологизмы, состоящие из лексических фиксаторов смысла:

Структура N+prep.+N. Фразеологизм *water under the bridge* - «important things from the past that should cause no concern» / «пустяки; ставшие неактуальными события» состоит из двух лексических фиксаторов, где лексема *water* (буквально: вода) в переносном контексте означает нечто нежелательное, приносящее психологический дискомфорт в *a bore of first water* [Ibidem, p. 308] «что-то нежелательное»; *turbulent waters* [8, p. 1616] «бурные воды»; *to throw/pour cold water on something* [11, p. 563] «обливать холодной водой» и, тем не менее, быстро уходящее, как, например, в *water off a duck's back* [9, p. 415] / «(как) с гуся вода». В свою очередь лексема *the bridge* (буквально: мост) в переносных контекстах означает связь времён, прошлого из выражения *to bridge the centuries* [12] / *generations* [13] - «объединять века/поколения»; поддержку в трудную минуту из *bridging loan* [11, p. 405] / «краткосрочное финансирование»; *to go to the bridge with someone* [Ibidem] / «помогать кому-либо» и настойчивый совет не переживать заранее о неслучившемся событии из *don't cross the bridge till you come to it* [Ibidem] / «не говори «гоп», пока не перепрыгнешь».

Структура V+art.+N. *To chew the fat* [10, p. 52] - «a talk/chat friendly» / «вести непринуждённую, дружескую беседу» состоит из двух лексических фиксаторов смысла: помимо самого образа жевания, напоминающего движения челюсти при говорении, лексема *to chew* (буквально: жевать) отвечает значению продолжительной беседы, т.к. содержит упоминания в дефиниции таких значений как «continuously» (продолжительно), а также в ряде других устойчивых образований: «carefully for a long time» (тщательно, в течение долгого периода времени). Например, фразовый глагол *to chew on* [8, p. 233] / «долго предварительно что-то обдумывать перед принятием решением»; «a think about smth carefully or discuss it carefully with other people» (обдумывать и детально обсуждать что-либо с другими людьми); фразовый глагол *to chew over* [Ibidem, p. 233] / «долго предварительно что-то обдумывать, обсуждать перед принятием решения». В свою очередь, лексема *the fat* (буквально: жир) добавляет к смыслу фразеологизма оттенок расслабленности, непринуждённости «comfortable and enjoyable» (комфортный, приятный) из метафоры *to live off the fat of the land* / «жить припеваючи».

Д) Метафорические фразеологизмы, состоящие из лексического фиксатора(-ов) смысла и фиксатора(-ов)-активизатора(ов) смысла:

Структура N+prep.N. *The icing on the cake* [10, p. 152] - «smth that makes a good situation better» / «дополнительный плюс» представляет собой объединение лексического фиксатора *the cake* (буквально: пирог, торт), реализующего значение приятной ситуации из *the cherry on the cake* [Ibidem, p. 51] / «вишенка на торте»;

возможного удовлетворения от приобретения желаемой ценности: *to get one's share of the cake* [11, p. 731] / «преуспеть, обрести желаемое»; *to have your cake and eat it* [Ibidem, p. 731] / «гнаться за двумя зайцами» и фиксатора-активизатора *the icing* (глазурь на торте), который, в отличие от лексемы *the cherry* (вишенка), не проявляется в других контекстах и позволяет восполнить значение завершающего штриха к чему-то очень хорошему.

Структура Adj.+N. Сюда мы отнесём такие фразеометафоры как *sour grapes* [8, p. 1368] / «зелен виноград»; *a sacred cow* [Ibidem, p. 1249] / «священная корова»; *a poisoned chalice* [Ibidem, p. 1089] / «отравленный кубок» и т.д. Многие фразеометафоры данного структурного подтипа содержат аллюзию к известной фавеле во внутреннем образе.

Е) Метафорические фразеологизмы, состоящие из фиксаторов-активизаторов смысла:

К данной подгруппе мы будем относить интернациональные фразеологизмы, полностью ассимилированные в английском фразеологическом фонде. Несмотря на раздельнооформленность написания, такие фразеологизмы целостны по значению. Соответственно, перед нами простой номинатор смысла, компоненты которого максимально образно связаны (*an Achilles' heel* [10, p. 2] / «Ахиллесова пята»; *Scylla and Charybdis* [Ibidem, p. 254] / «Сцилла и Харибда» и т.д.). Любая трансформация в данных фразеологизмах невозможна без потери значения.

Из приведённого выше анализа следует, что лексемы в составе английских неделимых устойчивых метафорических образований могут обладать разным семиотическим статусом. Компоненты английских метафорических фразеологизмов способны закреплять контекстуально-порождённые значения и реализовывать их в ряде нескольких единиц постоянного контекста. Тем самым у лексемы образуется дополнительный «семантический ореол», который впоследствии может привести к образованию самостоятельного переносного значения.

Список литературы

1. Молчкова Л. В. Идиоматизация как способ компрессии информации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2012. № 2 (16). С. 124-128.
2. Молчкова Л. В. Моделированность и идиоматичность фразеологизмов среди идиоматичных языковых образований // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 10 (301). Филология. Искусствоведение. С. 63-67.
3. Молчкова Л. В. Типология фразеологических моделей (на материале русского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7 (25). Ч. 2. С. 134-137.
4. Никитин М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). М.: Высшая школа, 1983. 128 с.
5. Савицкий В. М. Английская фразеология. Проблемы моделирования. Самара: Изд-во «Самарский университет», 1993. 171 с.
6. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
7. Федорова В. Н., Челнокова А. А. Фразеобразование с компонентами-числительными в немецком языке // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. Том 14. № 2 (4). С. 1045-1047.
8. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.** Macmillan Publishers Limited, 2002. 1693 p.
9. **McCarthy M.** Cambridge International Dictionary of Idioms. United Kingdom at the University Press; Cambridge, 2002. 608 p.
10. **Oxford Dictionary of Idioms** / ed. by J. Siefring. Oxford University Press, 2004. 340 p.
11. **Wilkinson P. R.** Thesaurus of Traditional English Metaphors. 2nd ed. Routledge, 2002. 896 p.
12. **Ancient City Charity Bridges the Centuries** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/society/2007/jan/08/charities.voluntarysector> (дата обращения: 14.06.2012).
13. **Using Plants to Bridge the Generations** [Электронный ресурс]. URL: <http://ecommons.cornell.edu/handle/1813/3629> (дата обращения: 14.06.2012).

STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ENGLISH SEMANTICALLY INDIVISIBLE METAPHORIC PHRASEOLOGICAL UNITS

Shchukina Galina Olegovna
International Market Institute, Samara
gshchukina@gmail.com

In the article the attempt is undertaken to conduct the structural-semantic analysis of indivisible metaphoric phraseological units. The semantic integrity of the phraseological unit is defined as impossibility to transform its structure with passivizing. For the first time the functional stratification of metaphoric phraseological units components according to the degree of semantic independence and further repeatability in the meaning defined with a certain context is given. The classification of language levels suggested by M. V. Nikitin is used as the research basis.

Key words and phrases: repeated nomination; simulative phraseological units; indicative phraseological units; indivisible metaphoric phraseological units; sense fixer.